

Meertalig voorlezen Inspiratie uit een superdiverse stad



Foyer



Foyer

- Opgericht in 1969 in de Brusselse Noordwijk als jeugdwerking
- Vanaf 1973 vaste stek aan het kanaal in historisch Molenbeek
- Van daaruit groeide de organisatie verder uit en vertakte ze zich in aparte, maar samenhangende deelwerkingen
- Sleutelwoorden:
 - Integratie en emancipatie van minderheden
 - Diversiteit en interculturaliteit
 - Sociale cohesie en dialoog
 - **Meertaligheid**



Foyer en meertaligheid

- Al meer dan 40 jaar expertise + pioniersrol
- Verschillende initiatieven met verschillende invalshoeken:
 - OETC-project (Onderwijs in Eigen Taal en Cultuur)
 - Talensensibilisering
 - Talen op een Kier
 - Buitengewoon Talig
 - Lego Lingua
 - Europees Taalportfolio
 - Thuis spreek ik ook
 - Taal & emotie
 - Expo's Talen, mijn Gedacht en Talen Ons gedacht
 - Thuis taalproject & Taalreizigers
 - Thuis talendag
 - Taaldiagnostiek
 - Europese projecten
 - Tales@Home
 - Workshops & vormingen
 - **Meertalig voorlezen**



Meertalig voorlezen



Voorgeschiedenis

- 2012 – 2015: traject interculturele procesbegeleiding in de Nederlandstalige Brusselse bibliotheken
- Doelstelling: een diversere bib afgestemd op een superdiverse omgeving
- Verschillende acties op vlak van beleid, personeel, publiek & aanbod



1) Meertalig voorleesurtje

- 1 verhaal, voorgelezen in 2 verschillende talen door native speakers
- 1 uurtje bestaande uit het voorlezen, een interculturele activiteit, een talige activiteit en een creatieve activiteit
- Van experiment naar volwaardig aanbod



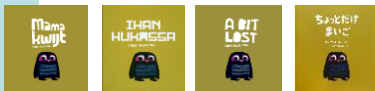
2) Talen kiezen

- Kijk en luister naar je publiek
- Bekijk de cijfers
- Kies niet altijd voor de meerderheidstaal → talensensibilisering: alle talen zijn interessant voor iedereen!
- Let op voor taalgevoeligheden en taaldiversiteit → informeer je goed bij native speakers
- In Brussel: werkgroep met taalexperts + vormingen



3) Boeken kiezen

- Kies een makkelijk boek met korte zinnen
- Kies een boek met een duidelijk verhaal en herkenbare personages
- Hou rekening met culturele gevoeligheden en vermijd stereotypen
- Lijsten met goede interculturele boeken: www.foyer.be
- Lijsten met anderstalige boeken: www.foyer.be
- Lijsten met buitenlandse uitgeverijen: www.foyer.be
- Check de boekenkast van je voorlezers (en ga vaak op reis)



Vlaamse initiatieven



Internationale selecties

- IBBY Europese databank: elk Europees IBBY land mag hier 10 boeken invoeren: www.ibbyeurope.org/books_in_European_languages
- IFLA lievelingsprentenboeken van bibliothecarissen: www.ifla.org/nod
- Bologna Ragazzi Award winnaars: www.bookfair.bolognafiere.it/en/bologna-ragazzi-award/winners-2015/2225.html
- De Internationale JugendBibliothek heeft lectoren voor heel veel taalgebieden/landen en zij selecteren het mooiste uit elk land, zowel prentenboeken als romans: www.ijb.de/spezialbibliothek/white-ravens-2014.html
- Institut du Monde arabe: www.imarabe.org/page-sous-section/les-coups-de-coeur-de-la-mediatheque-jeunesse



4) Voorlezers zoeken

- Via alle mogelijke kanalen gaan we actief op zoek naar anderstalige voorlees- en vertelr vrijwilligers

tip 1 Anderstalig voorleestalent steekt overal, spreek actief mensen aan

tip 2 Niet iedereen kan lezen in zijn moedertaal maar pols ook naar ander talent

tip 3 Bouw je band op, zorg voor een warm onthaal, een duidelijke briefing en een goede omkadering



5) Communicatie & promotie

- Meertalige en alternatieve vormen van communiceren
- (Ouder)betrokkenheid
- Partnerwerking → breng je buurt in kaart
 - Zelforganisaties en verenigingen
 - Religieuze instellingen
 - CVO's, scholen,...
 - Winkels, restaurants,...
- Inpalmen van de publieke ruimte



6) Verankering

- Maak tijd voor uitwisselingsmomenten met je vrijwilligers, niet alleen om hen te inspireren maar ook om zelf bij te leren
- Maak tijd voor duurzame banden en verankering
- Bouw trajecten op rond je voorleesmomenten met bijvoorbeeld een voorleesworkshop, bibbezoek, voorleesreeks, voorleesfestival,...
- Voorbeeld: [Gesloten Facebookgroep Brussels reads Aloud](#)



7) Digitale vertelkiosk

- Kamishibai met touchscreen bovenop een fysieke boekenkast
- Digitale boekenkast met 34 verschillende verhalen in 13 verschillende talen voorgelezen door native speakers



Vragen?



Meer info

Rein Callewaert & Patrizia Civetta
rein.callewaert@foyer.be – patrizia.civetta@foyer.be

Foyer vzw
Werkhuizenstraat 25
1080 Brussel
02 609 55 63
www.foyer.be

